

¶ 1

The death of the traditional book has been predicted, wrongly, from the very start of the digital revolution. The electronic book would replace the paper variety, many of us believed, as surely as the grey squirrel has driven out the red. (1)Yet this has not happened: the printed book is the same object, in essence, that it always was. Music, film and television have all transferred rapidly to digital format: reading is short form — blogs, journalism, e-mail — has thrived on the web since it started. But long-form literature has proved stubbornly ( a ).

¶ 2

(2)Alongside those of us writing premature obituaries for the paper book were the traditionalists, insisting that the act of reading is so sacred that no machine could replicate it. In fact, (3)both sides of that debate were wrong. The electronic book will soon be a factor of culture. It took roughly five and a half centuries to perfect the paper book: the perfect electronic book should arrive in about a year. But it will never kill off the traditional book. Indeed, the two sorts of book may turn out not to be ( b ), but symbiotic species, sharing the same territory in amicable ( c ).

¶ 3

The problem with early e-books was technological and aesthetic. (4)On my bookshelves sits a lump of molded plastic, one of the first attempts to replicate the reading experience on a handheld screen. At ten years old it is in excellent condition for it has hardly been read. The flickering screen made my eyes water; the battery tended to ( d ) out on the edge of a cliff-hanger moment: many books were then unavailable in digital format, and the object itself was remarkably unlovely.

設問1 thisの内容を具体的に明らかにしつつ下線部(1)を和訳しなさい。【標準】

---



---



---

設問2 下線部(2)を和訳しなさい。【標準】

---



---



---

設問3 下線部(3)の内容を60字以内の日本語で説明しなさい。【標準】


設問4 下線部(4)を和訳しなさい。【標準】

---



---



---

設問5 空所( a )~( d )に入れるのに最も適当な語を次の①~⑥から選びなさい。【標準】

- ① co-existence      ② fuel      ③ instantaneous  
④ resistant      ⑤ rivals      ⑥ run

内容説明問題のパターン

- 内容説明問題は和訳の問題だ。自分の言葉でどんなに説明しても1点も得点は得られない。
- 承前語句(it-they/this-these/that-those/such/the same/so)に下線があれば、前を和訳。
- 同格表現(in other words/that is to say/namely/;/i.e.)の直前に下線があれば直後を和訳。
- 抽象的表現が次に具体化されるので、抽象表現に下線があれば後ろの具体化された説明を和訳。
- 理由・原因を尋ねられたら、隠れた because を探して和訳。
- 比喩的表現は前後の具体的表現を探し和訳する。
- 代名詞、代動詞、省略表現は一種の抽象表現だから、説明を求められればそれを具体化した上で和訳。代名詞化されているのが主語ならば、前文の主語を、省略されているのが動詞ならば前文の動詞を探す。
- paradox, comedy, tragedy, cynicismなどを説明させる問題は、どこかの箇所を和訳するのではなく、矛盾や対立を要約する必要がある。

¶ 1

(1) The death of the traditional book has been predicted, wrongly, from the very start of the digital revolution.

The death of the traditional book	has been	predicted	wrongly
A	=	B	from the very start of the digital revolution

【全訳例】 デジタル革命が始まったまさに直後から、伝統的な書物は消滅すると誤って予言されてきた。

(2) The electronic book would replace the paper variety, many of us believed, as surely as the grey squirrel has driven out the red.

The electronic book	(would) replace	the paper variety
S	V	O

as surely as	the grey squirrel	has driven out	the red
	S	V	O

- \* paper variety は paper media(紙メディア)と同じ意味。electronic に対して paper variety と言う。前の the electronic book と対比されているので「紙でできたの本」が良い。
- \* the red は前の the grey squirrel と対比されているので「赤リス」。
- \* as surely as ~ で「~と同様に間違いなく」。

【全訳例】 灰色リスが赤リスを駆逐したのと同じで、間違いなく電子ブックが紙の本を駆逐するだろうと、僕らの多くが信じていた。

(3) Yet this has not happened: the printed book is the same object, in essence, that is always was.

Yet

this	has not happened
S	V

the printed book	is	the same object	in essence
A	=	B	

that it always was

- \* this は承前語句。前文の「電子ブックが紙の本を駆逐すること」を指す。
- \* object は「物・物体・目的物・対象」。ここでは「モノ」が良い。
- \* in essence で「本質的に」とか「基本的に」。

【全訳例】 でも、未だにそうはなっていない。紙に印刷された本は、今までの本とまったく本質的に同じモノだ。

(4) Music, film and television have all transferred rapidly to digital format: reading in short form — blogs, journalism, e-mail — has thrived on the web since it started.

Music film and television	have transferred to	digital format
S	V	O

reading	has thrived	on the web
S	V	since it started

in short form

- \* A transfer to B で「AはBに移行する」
- \* reading in short form の in は「形状の in」。だから「短文の形の読み物」が原義。
- \* ブログや E メールが短文形式で書かれているのは分かるが、ジャーナリズムはちょっとおかしい。これは Web に載ってるデジタル記事全般を指して言っているのだろう。

【全訳例】 音楽、映画、テレビは皆、急速にデジタル形式になった。ブログ、記事、Eメールの様な短い読み物は、それが始まった当初から Web 上で活況を呈している。

(5) But long-form literature has proved stubbornly ( a ).

But

long-form literature	has proved	stubbornly resistant
S	V	O

- \* A prove B で「AがBだと分かる」。

【全訳例】 でも、長い文章でできている文学は、[デジタル形式への移行に]かたくなに抵抗したことが分かった。

¶ 2

(6) **Alongside** those of us writing premature obituaries for the paper book **were the traditionalists**, insisting that the act of reading is so sacred that no machine could replicate it.

the traditionalists	were	alongside those of us	, insisting that+文
A	=	B	

writing premature obituaries for the paper book

<文>

the act of reading	is	so sacred
A	=	B

that	no machine	(could) replicate	it
	S	V	O

- \* 完全逆転型の倒置文。 , insisting ~ は付帯状況分詞構文。 the traditionalists が insisting しているので、これが並んでいたらつながりが良い。その為に倒置法を使った格調の高い英文。
- 【全訳例】 紙の本の死亡記事を早まって書いてしまった僕らの傍らには伝統主義者達がいて、読書という行為はとても神聖なので機械がそれにとって代わるなどできないと主張している。

(7) In fact, both sides of that debate were wrong.

In fact

both sides of that debate	were	wrong
A	=	B

【全訳例】実際には、こういう論争をする者は双方とも間違っていたのだ。

(8) The electronic book will soon be a factor of culture.

The electronic book	(will soon) be	a factor of culture
A	=	B

【全訳例】電子書籍は、もうすぐ文化を構成する要素の1つになるだろう。

(9) It took roughly five and a half centuries to perfect the paper book: the perfect electronic book should arrive in about a year.

It	took	roughly five and a half centuries
S	V	O

to perfect the paper book

the perfect electronic book	(should) arrive	in about a year
S	V	

【全訳例】紙の本が完成の域に達するのにおよそ5世紀半かかった。一方、電子ブックはあと一年くらいで完成の域に達するだろう。

(10) But it will never kill off the traditional book.

But

it	(will never) kill off	the traditional book
S	V	O

\* kill off A で「A を全滅させる・皆殺しにする・根絶やしにする」

【全訳例】でも、電子ブックが伝統的な紙の本を根絶やしにすることなど決してありえないだろう。

(11) Indeed, the two sorts of book may turn out not to be ( b ), but symbiotic species, sharing the same territory in amicable ( c ).

Indeed

the two sorts of book	(may)(turn out <b>not</b> to be <b>but</b> )	rivals symbiotic species	, sharing the same territory in amicable co-existence
S	V	O	

\* turn out to は助動詞扱い。

\* symbiotic species で「共生できる種=共生種」

\* , sharing ~ は独立分詞構文。「~してそして・・・」の方の意味用法。

\* amicable co-existence で「友好的共存」。これは昨今の流行語の1つだから覚えておくこと。

【全訳例】実際は、この2種類の本は競争相手などではなく、共生種であり、友好的に共存して同じ領域を分かち合うことができるかもしれないのだ。

↑ 3  
(12) The problem with early e-books was technological and aesthetic.

The problem	was	technological and aesthetic
A	=	B

with early e-books

【全訳例】初期の電子ブックの問題は、技術的な点と美的な点にあった。

(13) On my bookshelves sits a lump of molded plastic, one of the first attempts to replicate the reading experience on a handheld screen.

a lump of molded plastic	sits	on my bookshelves
one of the first attempts		
S	V	

to replicate the reading experience on a handheld screen

\* これも完全逆転型の倒置文。a lump of molded plastic と one of the first attempts とを同格で並置したかったので倒置したもの。やっぱりこれもかなりカッコいい英文。

\* replicate はレプリカ(replica)の動詞形で、「複製する」。でも「経験を複製する」とは言わないので工夫すること。

【全訳例】僕の本棚には、成形プラスチックの固まりが置いてある。それは手のひらにのるくらいの画面で読書体験を再現しようとした初期の試みの1つだ。

(13) At ten years old it is in excellent condition for it has hardly been read.

At ten years old

it	is	in excellent condition
A	=	B

for

it	has hardly been	read
A	=	B

【全訳例】10年たった今でも、それは良好な状態だ。なぜなら今までほとんどそれを使って本を読んだことがなかったからだ。

(14)The flickering screen made my eyes water; the battery tended to ( d ) out on the edge of a cliff-hanger moment: many books were then unavailable in digital format, and the object itself was remarkably unlovely.

The flickering screen	made	my eyes	water
S	V	O	C

the battery	(tended to) run out	on the edge of a cliff-hanger moment
S	V	

many books	were	unavailable	in digital format
A	=	B	

and

the object itself	was	remarkably unlovely
A	=	B

\* A make one's eyes water で「A を見ると目に涙が浮かぶ」

\* on the edge of A で「まさに A しようとするとき」

\* cliff-hanger moment で「ハラハラする場面」とか「良いところ」

\* tend to ~ は「～しがちだ」とか「～する傾向がある」とするよりも「よく～する」の方が会話的になる。

【全訳例】画面チラチラするので、見ていると目に涙が浮かんできたし、バッテリーは良いところでよくなってしまったし、多くの本がデジタル形式では手に入らなかったし、その機械自体がひどく見栄えが悪かった。

### 解法の手順

設問 1 = 全訳例参照

設問 2 = 全訳例参照

設問 3 = 下線部 both sides fo that debate(この議論の両者)の that は承前語句。前文で相対立する 2 者を 60 字以内でまとめてやる。第 1 段落までもどって「電子ブックが紙の本を駆逐するだろうとする主張」とやる必要はない。問題集によっては文章全体に散在する当該ポイントを全部拾い集めて答案を作成せよと指示するものもあるが、そんな曲芸はキツバリ捨てること。ポイントが各所に散在すると言ふことは、本文自体が悪文なのだから、それに付き合う必要はない。承前語句はあくまですぐ前の事柄を指し示しているのだから、それで間に合わせるのが無難。満点はもらえなくても合格点は確保できる。  
→「紙の本は死んでしまったという早まった主張と、読書という行為は神聖なので機械に取って代わることはないという主張。」(55 字)

設問 4 = 全訳例参照

設問 5 = 見取り図参照

¶ 4

Book lovers argue that the tactile experience of reading — the gentle musty smell, the weight in the hand, the possibility of dropping it in the bath — can never be reproduced by a noisy gadget. They are right, but (1)those physical factors are secondary. Books work because, at their best, we forget they are there. The physical book magically disappears, leaving the reader to enter another world. The e-book, by contrast, with its buttons and hard plastic, tended to intrude on the consciousness, standing between the reader and the words. It was hard to get lost in an electronic book, because one kept tripping over signposts.

¶ 5

The new e-readers have addressed many of those problems. Some come bound in leather, and all are designed to look not like gadgets, but like books. The print, thanks to the invention of E Ink, is now as clear as any printed book. Increasingly, books can be downloaded from anywhere and carried around in their hundreds, in a pocket. Permanently linked to the Internet, the book becomes a way of discovering new books. Electronic books may even ( e ) a new boom in literacy, for in the new electronic bookshop nothing need go out of print, and buying a new book is cheap, easy and ( f ).

¶ 6

Some books (2)[ a/ are / make / sacrificing / to / tree / worth ]: others are not, and that is the distinction that the electronic book offers John Ruskin, a famous 19th-century writer, once observed that literature is "divisible into two classes, the books of the hour, and the books of all time." The books of all time will remain on paper, but those of the hour will increasingly be digital: the airport novel, the reference book, the celebrity memoir. (3)A personal library will no longer be the repository of unread paperbacks, but a genuine index to individuality, as it was in the days when books were rare and precious.

設問 1 下線部(1)の those physical factor より重要であると著者が言っているのはどの様なことか、40字以内の日本語で説明しなさい。【標準】


設問 2 下線(2)の[ ]の中の語群を文意に沿って並べ替えなさい。【標準】

---

設問 3 下線部(3)を和訳しなさい。【標準】

---



---

設問 4 空所( e )～( f )に入れるのに最も適当な語を次の①～⑥から選びなさい。【標準】

- ① co-existence      ② fuel      ③ instantaneous  
 ④ resistant      ⑤ rivals      ⑥ run

**内容説明問題のパターン**

- 0. 内容説明問題は和訳の問題だ。自分の言葉でどんなに説明しても 1 点も得点は得られない。
- 1. 承前語句(it-they/this-these/that-those/such/the same/so)に下線があれば、前を和訳。
- 2. 同格表現(in other words/that is to say/namely/;/i.e.)の直前に下線があれば直後を和訳。
- 3. 抽象的表現が次に具体化されるので、抽象表現に下線があれば後ろの具体化された説明を和訳。
- 4. 理由・原因を尋ねられたら、隠れた because を探して和訳。
- 5. 比喩的表現は前後の具体的表現を探し和訳する。
- 6. 代名詞、代動詞、省略表現は一種の抽象表現だから、説明を求められればそれを具体化した上で和訳。代名詞化されているのが主語ならば、前文の主語を、省略されているのが動詞ならば前文の動詞を探す。
- 7. paradox, comedy, tragedy, cynicismなどを説明させる問題は、どこかの箇所を和訳するのではなく、矛盾や対立を要約する必要がある。

¶ 4

(15) Book lovers argue that the tactile experience of reading — the gentle musty smell, the weight in the hand, the possibility of dropping it in the bath — can never be reproduced by a noisy gadget.

Book lovers	argue	that+文
S	V	O

<文>

the tactile experience of reading	(can never) be	reproduced	by a noisy gadget
A	=	B	

the gentle musty smell  
the weight in the hand  
the possibility of dropping it in the bath

\* tactile experience で「触感的な体験」

【全訳例】読書が持つ触感的体験は—やさしいカビの匂い、手に持ったときに重量感、風呂に落としてしまうかもしれない可能性などは—ブンブンと小うるさい情報端末では決して再現できないと、本の愛好家達は主張する。

(16) They are right, but those physical factors are secondary.

They	are	right
A	=	B

but

those physical factors	are	secondary
A	=	B

\* physical factor で「物理的原因」「物質的な要因」

【全訳例】彼らの言うのもっともだが、[本を好きになるのに]そういう物質的な要因は2の次だ。

(17) Books work because, at their best, we forget they are there.

Books	work
S	V

because

we	forget	[that]	they are there
S	V		O

at their best

\* work は自動詞で「①正常に機能する・正しく動作する」「②役に立つ・使える」「③功を奏する・本領を發揮する」などの意味がある。ここでは①。at one's best も「本領を發揮して」で意味が重なっている。

【全訳例】本が本領を發揮しているとき、僕らはその存在を忘れてしまうので、本はその機能を正しく果たすのだ。

(18) The physical book magically disappears, leaving the reader to enter another world.

The physical book	{magically) disappears	, leaving the reader to enter another world
-------------------	------------------------	---

\* leave 人 to ~ は「だまって人に~させておく」とか「人は自由気ままに~する」の意味。

\* physical book で「物としての本」くらいの意味。

\*, leaving ~ は付帯状況分詞構文。「①~しながら」、「②~してそして・・・」の2つの用法があるが、ここでは②。

【全訳例】物体としての本は魔法のように消えてしまい、読者は自由気ままに別の世界へと入ってゆく。

(19) The e-book, by contrast, with its buttons and hard plastic, tended to intrude on the consciousness, standing between the reader and the words.

The e-book	(tend to) intrude on	the consciousness	, standing between
S	V	O	{ the reader and the words

by contrast  
with its buttons and hard plastic

\* with A で「Aが原因で」とか「Aのせいで」

\* intrude on A で「Aに介入する」「Aの前に立ち入る」

【全訳例】それとは対照的に電子ブックは、ボタンがあったり、堅いプラスチックでできているので、意識に介入して読者と文字の間によく立ちはだかる。

(20) It was hard to get lost in an electronic book, because one kept tripping over signposts.

It	was	hard
A	=	B

to get lost in an electronic book

because	one	kept	tripping over signposts
	S	V	O

\* get lost in A で「Aに没頭する」とか「Aに夢中になる」、「Aにはまる」。

\* trip over A で「Aにつまずく」。他に「つまずく」は tumble、stumble は覚えておくと良い。

\* signpost は「道路案内標識」。ここでは電子ブックの操作指示のこと。

【全訳例】電子ブックに没頭してしまうのは難しかった。なぜなら、電子ブックの出す操作指示に何度も読むのを妨げられてしまったからだ。

¶ 5

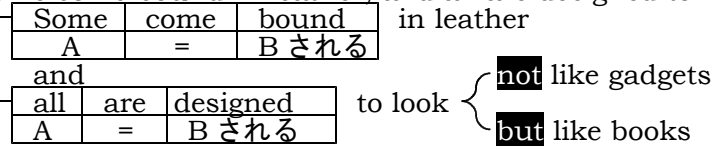
(21) The new e-readers have addressed many of those problems.

The new e-readers	have addressed	many of those problems
S	V	O

\* address problems で「問題の解決に取り組む」。

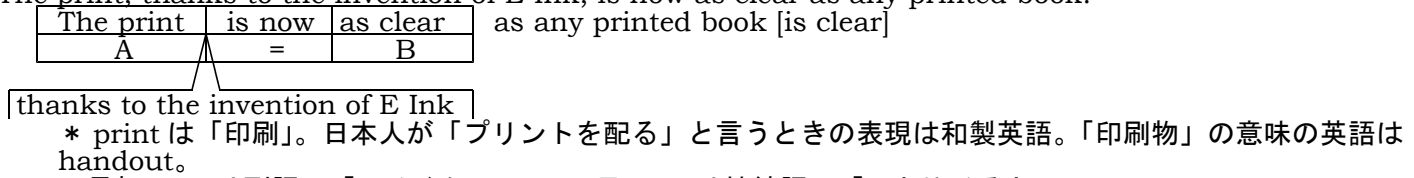
【全訳例】新しい電子リーダーは、この様な問題の多くを解決しようとしてきた。

(22) Some come bound in leather, and all are designed to look not like gadgets, but like books.



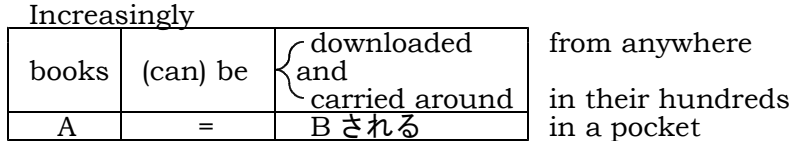
\* bind には「製本する」の意味がある。ここではその受け身。  
【全訳例】革装されたものもあり、電子情報端末ではなく本のように見えるように全てがデザインされている。

(23) The print, thanks to the invention of E Ink, is now as clear as any printed book.



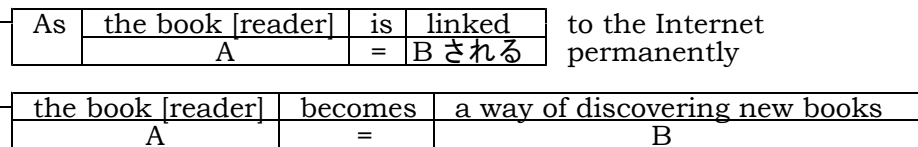
【全訳例】E インクが発明されたおかげで、今ではどんな書籍と比べてみても、印刷は同じくらい鮮明だ。

(24) Increasingly, books can be downloaded from anywhere and carried around in their hundreds, in a pocket.



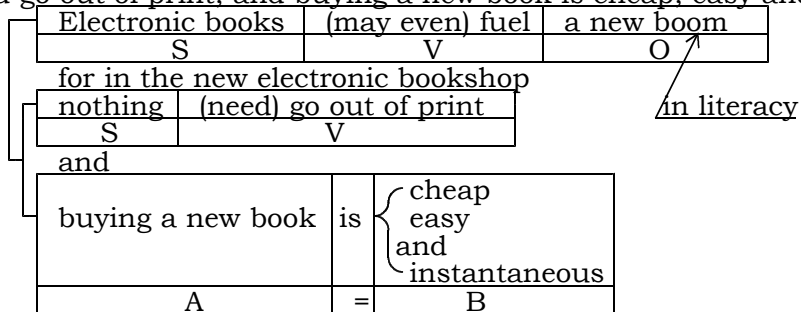
\* in their hundreds は、「形状の in」と「たくさん」の意味の hundreds から成る。「何百冊という形で」が原義。でも、普通は by the hundred を「何百となく・たくさん」の意味で使う。  
【全訳例】次第に本はどこからでもダウンロードでき、何百冊もの本をポケットに入れて持ち運べるようになった。

(25) Permanently linked to the Internet, the book becomes a way of discovering new books.



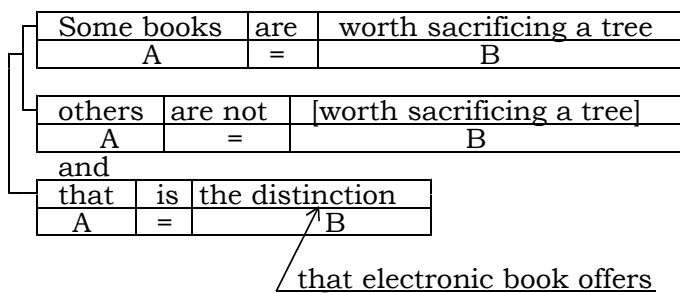
\* 本がインターネットにつながるはずがないので、the book は the book reader または e-book のことを言っているのだろう。  
\* 分詞構文化する前の英文が見取り図になっている。受け身・進行形の Being は省略できたね。  
【全訳例】電子ブックはインターネットに常時接続されているので、電子ブックが新しい本を見つける手段になる。

(26) Electronic books may even ( e ) a new boom in literacy, for in the new electronic bookshop nothing need go out of print, and buying a new book is cheap, easy and ( f ).



\* fuel は他動詞で「～を元気づける」「～に油を注ぐ」の意味がある。  
\* boom in literacy で「読み書きブーム」。どちらかと言えば「読み」の方だね。紙に書かれたモノを読むのではなく、液晶画面に映し出される文字を読むのだから。旺文社の訳語「新しい文学ブーム」は誤訳。これでは「国文学」「イギリス文学」「フランス文学」の類の何か新しい文学が流行の意味になってしまう。  
\* 助動詞 need は否定文で使うと「必要がない」「～であるとは限らない」「～であるはずがない」の意味となる。  
【全訳例】電子ブックは、新しい読み書きブームに火をつけるかもしれない。なぜなら、新しい電子書店では絶版になることはあり得ないし、新しい本を買うのが安価で、簡単で、瞬時にできるからだ。

¶ 6  
(27) Some books [ a / are / make / sacrificing / to / tree / worth ]: others are not, and that is the distinction that the electronic book offers.



\* distinction は「①区別・識別・差別」の意味と「②特徴・特質」の意味がある。ここでは「電子ブックはその区別を提供する」が原義。ここではまだ抽象的だが、先を読めば具体化する。  
【全訳例】1本の木を犠牲にする価値のある本もあれば、そんな価値などない本もある。そして、電子ブックはそれを区別することができる。

(28) John Ruskin, a famous 19th-century writer, once observed that literature is "divisible into two classes, the books of the hour, and the books of all time."

John Ruskin = a famous 19th-century writer	once observed	that+文
S	V	O

<文>

literature	is	divisible	into two classes
A	=	B	

the books of the hour  
and  
the books of all time

\* book of the hour で「今評判の本」。ちなみに book of the month で「今月話題の本」。  
【全訳例】19世紀の著名な作家、ジョン・ラスキンは「文学は今評判の本と時代を超えて読まれる本の2つに分けられる」と言った。

(29) The books of all time will remain on paper, but those of the hour will increasingly be digital: the airport novel, the reference book, the celebrity memoir.

The books of all time	(will) remain	on paper
S	V	

but

those [=books] of the hour	(will increasingly) be	digital
A	=	B

the airport novel  
the reference book  
the celebrity memoir

【全訳例】時代を超えて読まれる本は紙を媒体にして読まれ続けるが、今評判の本はだんだんデジタル化されるだろう。空港で読む本、参考文献、有名人の回想録などがそれだ。

(30) A personal library will no longer be the repository of unread paperbacks, but a genuine index to individuality, as it was in the days when books were rare and precious.

A personal library	(will no longer) be	the repository of unread paperbacks
A	=	B

but

a genuine index to individuality
----------------------------------

as it was [a genuine index to individuality] when books were

it	was	[a genuine index to individuality]
A	=	B

rare  
and  
precious

- \* no longer A but B は not A but B と同類の表現。「決してAなどではなくBになるだろう」くらいの意味。
- \* repository は受験単語集には出てこない単語。前後関係から推察するしかない。
- \* as it was の直後の省略に注意。
- \* index は「指標」「指数」「指針」よりも「物差し」を覚えておくと使える。

【全訳例】個人の蔵書は、読まなくなったペーパーバックの墓場などでは決してなく、本がまだ珍しくて貴重だった時にそうだったように、個性を測る本物の物差しになるだろう。

### 解法の手順

設問1 = 下線部は「本の良さで、そういう物質的な要因は2の次だ」の意味。それよりも大切な要因は次の文(17)(18)で述べられている。(17)よりも(18)の方が具体性が高いので、そちらをまとめる。つまり、(17)と(18)は同格念押し表現なわけだ。

→「物体としての本は存在しなくなり、読者が本の世界へと自由に入ってゆけること。」(37字)

設問2 = 動詞は are か make。直後の英文が others are not なので、迷わず are を選ぶ。残った make は to make で使う。worth ~ ing で「~する価値がある」。worth sacrificing a tree で「1本の木を犠牲にする価値がある」。何ずるために to make [books]。

→[Some books] are worth sacrificing a tree to make

設問3 = 全訳例参照

設問4 = ( e ) は助動詞の後ろにあるので、ここには動詞が入る。動詞は fuel, rival, run の3つ。「新しいブームに火を付ける」の意味だから、fuel。( f )には形容詞が入るので、語尾-ous、-ant なら形容詞だと推察する。電子ブックの利点として挙げられる cheap, easy と同列の形容詞は resistant じゃないはず。インスタント・ラーメンはすぐにできるのだから、instantaneous は「直ぐに」とか「即刻」くらいの意味だろうと考えて選ぶ。

→( e )=fuel、( f )=instantaneous

★設問1の内容説明問題はパターンから外れている。下線は引かれているが、問われているのが下線とは直接関係のない事柄だから仕方がない。論理展開を考えれば簡単に解ける問題。